

اشكالية ترجمة الوصف السردى فى روافة

(منظار أستنبول ذو العقدة)

ترجمة د. سمير عباس زهران

الباحثة/ سارة عبد الوارث موسى الحوفى

باحثة ماجستير

كلية الألسن - شعبة اللغات الشرقفة الإسلامية (اللغة التركية) - جامعة عين شمس

الملخص:

عند العكوف على ترجمة عمل أدبى يتداخل حقل اللغة مع حقل الأدب ليشكلان فى النهاية العمل الأدبى المترجم، وأحياناً لا يظهر هذا التأثير الكبر والملاحظ فى بعض الترجمات كالتجمات العلمية والقانونفة مثلاً، ولكنه ملاحظ على وجه الخصوص فى الترجمة الأدبفة بشكل أساسى. فالترجمة الأدبفة، وخصوصاً مجال الوصف السردى، من أكثر الترجمات صعوبة بشكل عام وخاصة عند نقل المصطلحات من لغة إلى أخرى مما اضطر المترجم إلى البحث عن معناها ونقلها للثقافة العربفة، واستنتجنا من ذلك إلى أن الثقافة عامل مهم فى تحديد الترجمة المناسبة، فعند ترجمة الوصف السردى من ثقافة لأخرى يجب الأخذ فى الإعتبار النواحي الأدبفة والثقاففة والدفنفة والعادات والتقاليد لتكون تلك الترجمة مؤثرة فى اللغة الهدف بقدر ما هى مؤثرة بلغتها الأصلفة حتى تنجح الترجمة. كما أن الحذف والإضافة فى جملة الوصف السردى يمكن أن يخل بمعنى الجملة إذا لم يستخدم بطريقة صالحة. وفى بعض الأحيان، قد تكون ترجمة الجملة صالحة تماماً فى الروافة، ولكن هناك معنى أقوى يدل على السباق حتى يبرز جمال المعنى للوصف السردى ويوضحه لأن اللغة العربفة بها من الثراء ما يعطى للمترجم الفرصة للتعبير عن المعنى المراد بشكل دقق. وترجمة الوصف السردى أحياناً تجعل المترجم يجد صعوبة فى ترتيب كل الصفات لذلك يجب

الانتباه إلى قواعد اللغة المترجم إليها وهي اللغة العربية والتي تخضع الصفات فيها لنظام ترتيب معين، كما تفضل ذكر الصفة الواحدة ثم الصفة المركبة.

Abstract:

When working on translating a literary work, the field of language overlaps with the field of literature to eventually form the translated literary work. Sometimes this significant and noticeable influence does not appear in some translations, such as scientific and legal translations, for example, but it is especially noticeable in literary translation. Literary translation, especially the field of narrative description, is one of the most difficult translations in general, especially when transferring terms from one language to another, forcing the translator to search for their meaning and transfer them to Arabic culture, and we concluded from that that culture is an important factor in determining the appropriate translation. From one culture to another, the literary, cultural, and religious aspects, customs and traditions must be taken into account so that the translation is as effective in the target language as it is in its original language so that the translation will succeed. Also, the deletion and addition in the narrative description sentence can disturb the meaning of the sentence if it is not used correctly.

المقدمة:

تناولت الكثير من الدراسات والمؤلفات إشكالية الترجمة ضمن العديد من الأطر والمرجعيات النظرية، فمنها من أصر على أنها فن يقوم على استعراض المهارات اللغوية، أو بتعبير آخر "التفنن" في ترجمة العبارة الواحدة أو النص الواحد بما لا يعد ولا يحصى من الترجمات، كل حسب ما يراه أقرب إلى الأصل. والترجمات من هذا المنطلق تصبح على درجة متفاوتة من قوة الصياغة وحسن التصرف في إيجاد المكافئ.

وللوصف أهمية لا تخفى في النصوص الأدبية، إذ لا يمكن أن "تستغني عن الوصف وإن قل، وذلك لوصف ما فيها من شخصيات وأشياء وأجواء، فغالبية الأعمال الأدبية تحتاج إلى الوصف بصورة من الصور، أو حتى بعض الإشارات لتوضح أمرا ما أو لتظهر ملامح شخصية أو مكان أو زمان.

أهمية البحث:

تكمن أهمية البحث في كيفية ترجمة الوصف، وما هي الإشكاليات التي واجهت المترجم وكيفية التغلب عليها.

الأسئلة المزمع الإجابة عليها من خلال البحث:

- كيف تترجم النصوص السردية الوصفية؟
- ما هي الأساليب والوسائل التي استخدمها المترجم في ترجمته للرواية؟
- كيف استطاع المترجم التغلب على المعضلات التي واجهته أثناء الترجمة؟
- كيف استطاع المترجم نقل النص بطريقة توحى بأنه نص غير مترجم؟
- كيف استطاع المترجم اختيار الوصف الدقيق بالكلمات بما يتناسب مع جو النص المترجم؟

فرضية البحث وهدفه:

يتناول البحث إشكالية الوصف المتنوع للأشخاص والجمادات واختيار المترجم وصف الكلمات الدقيقة الذي يقابله باللغة العربية.

يتناول البحث الأساليب التي اتبعها المترجم في ترجمة الرواية. ومعرفة مدى محاولة المترجم توصيل ذلك المعنى للقارئ وكيفية ترجمته للنص المقصود إن كانت بالترجمة الحرفية أو بترجمة المعنى؛ بالإضافة إلى كيفية ترجمته لبعض المصطلحات التي استخدمت في فترات زمنية معينة ولم تعد تستخدم بعد ذلك.

منهج البحث:

دراسة وصفية تحليلية.

البحث: -

- وصف مركب:

"وكان يتم حياكة الزي من أجل الغداء لفتيات الفصل، وهو عبارة عن مريلة بيضاء ذات ربطة على شكل فراشة في مقدمتها، وعلى الرأس كان يوضع تاج مصنوع من الأورجانزه البيضاء، وحوافه مشغولة بالدانتيل، ويمسك بواسطة استك، وكان هذا الزي المخيف يتم ارتدائه من قبل الذين ألقى على عاتقهم المساعدة في وقت التغذية كل أسبوع، وكل شخص كان يقوم بمساعدة المعلمة على تقديم التغذية بشكل جيد في وقت التغذية" (ص ٤٥)

"...Sınıfın kızlarına bir örnek beslenme saati kıyafeti diktiriliyor, önu fiyonklu beyaz önlük, başta lastiğe tutturulmuş beyaz organzeden, kenarları dantelli diadem. Her hafta beslenme kolunu üstlenenler bu korkunç giysiyi giyip

herkesin beslenme saatinde uslu uslu "beslenmesini"
sağlamakta öğretmene yardım ediyor."(s ٤٢)

- من قبل الذين: من الأفضل ترجمتها إلى: "يرتديه الذين ألقى على عاتقهم؛" خطأ المبني للمجهول أن نذكر (من قبل) لأنها ليست من اللغة العربية بل مأخوذة من اللغات الأجنبية وهناك تصريفات للفعل عندما يبنى للمجهول وفي اللغة العربية مذکور الفاعل ولكن بالتركية يمكن بناءه للمجهول مع وجود الفاعل ويعتبر من صيغ الجمال في اللغة التركية؛ حيث "تبنى الجملة إلى المجهول، ولكن نحتفظ بمن قام بأداء الفعل في الجملة... وهذه الجملة لا بد أن تترجم إلى المعلوم في اللغة العربية.^١

- وكل شخص كان يقوم بمساعدة المعلمة على تقديم التغذية بشكل جيد في وقت التغذية: يقترح الباحث ترجمتها إلى: (تقديم الطعام على أكمل وجه في وقت التغذية لعدم تكرار نفس الكلمة ولا يوجد مبنى للمجهول في الشاهد التركي في هذه الجملة، فاللغة العربية بما من الثراء والتنوع ما يغني عن تكرار نفس الكلمة، وإذا نظرنا من منظور السياق والمعنى، نجد بأن "على أكمل وجه" مخصصة أكثر لأنها تدل على اهتمام المدرسة بوقت الطعام وتعليم الأطفال اتقان العمل وحبهم للعمل التطوعي . فالترجمة الحرفية لا تفلح في بعض الحالات، "وخطر هذا النوع من الترجمة ناتج عن احتمال انحراف المعنى عن وجهته في اللغة الاصلية، أو في الوصول إلى تراكيب غير ممكنة، أو حتى كلام لا معنى له^٢.

وصف بسيط:

"وهي مسرورة جدا من زى الكشافة ذي اللون الضارب إلى الخضرة الذي سترتديه في المراسم في السنتين الأخيرتين، وكذلك من مناديل الرقبة التي تربطها كثيرا في رقبتها أيضا، مما يجعل الثوب - الذي ينتهي فوق الركبة والمدرز من الوسط وذو الأذرع الطويلة - كاملا الجوارب ذات اللون الداكن التي يتم ربطها بأستك ذي شراية تحت الركبة، وهي مسرورة من حياتها بالرغم من الأستك المربوط تحت رقبتها بإحكام حتى لا تنزلق الطاقيه الموجودة فوق رأسها، والحزام الموجود في وسطها والذي يهتر ويكون ثقيلًا كأنه سوف يستخدم في الحالات الطارئة، لأنها هي التي تحمل

راية المدرسة بصفتها أكثر طالبات الفصل طولاً مع أنها ضعيفة ونخيفة، راية مثلثة الشكل، وحوافها ذات شرابة ذهبية مصنوعة من الساتان الحريري الكحلي الأحمر....." (ص ٤٥، ٤٦)

"Son iki yıl törenlerde giyecği haki renkli yavrukurt üniformasından hoşlanıyor, en çok da boynuna bağladığı fulardan. Uzun kollu, belden büzgüllü, diz üzerinde biten giysiyi dizaltında püsküllü lastikle tutturulan koyu renk çoraplar tamamlıyor. Başına oturtulan berenin kaymaması için çene altından geçen lastik sıkısa da, belindeki kemerden sallanan, güya acil durumda kullanılacak ıvır zıvır ağırlık yapsa da hayatından memnun. Çünkü çelimsiz, hatta sıkısa da olsa, sınıfın en uzun boylusu olarak okulun flamasını o taşıyor. Kırmızı ve lacivert ipek satenden dikimiş, kenarları geniş altın püskül şeritli üçgen flama..." (s, ٤٢, ٤٣)

- زي الكشافة ذي اللون الضارب إلى الخضرة: جمال تعبير " ذي اللون الضارب إلى الخضرة " واستخدامه في هذا الموضوع أعطى جمالاً للوصف بدلاً من ذكر اللون (الكاكي) مباشرة لكي يتخيل القارئ هذا اللون الجذاب؛ ومن وجهة نظر أخرى، يمكن استبدال الترجمة بـ "زي الكشافة ذي اللون الكاكي" لأنه مذكور في الرواية التركية بهذا الشكل وهذا سيحدد اللون الذي ذكرته الرواية بدقة، مع العلم بأن هذا المصطلح من الناحية الجمالية أفضل بكثير ويعطي حيوية من ناحية الوصف ويعتبر درجة محددة من درجات الأخضر وهو معروف كلون في عالم الأزياء. فتعريف درجة اللون "الكاكي" تكون: "لون زيتوني مائل إلى البني أو لون بني مصفر (قميص كاكي)"^٣.

- وصف حر: دال على انفعال داخلي:

"لا يوجد احتمال في أن تسر من المريلة السوداء للمدرسة، والتي لا يمكن تجنبها، على الأقل للتمايل هنا بتنورة خيالاًتها.....، ومع إنه يتحرك قليلاً بياقته البيضاء وتمت خياطته من الساتان مع القطن، ويلمع قليلاً، ومربوط برباط كبير على شكل فراشة من الخلف في الوسط إلا أنه ثوب أسود قائم،..." (ص ٥٧)

"İlk okulun kaçınılmaz siyah önlüğünden hoşlanması olanaksız, bari burada hayallerinin tütsüyle salınsın... Beyaz yakayla az da olsa hareketlense de, kalın pamuklu satenden dikilip az biraz parlarsa da, belinin arkasından koca bir fiyonkla bağlansa da simsiyah bir elbise o." (S, ٥٢)

- هنا بتنورة: لا يوجد لفظ تنورة في الجملة؛ فترجم: "على الأقل للتمايل هنا وهي ساجحة بخيالاًتها" لأن كلمة (tütüsü) تأتي بمعنى "بخور، دخان". إن المترجم زود "تنورة" وهي ليست الاستعارة الذي تريده الكاتبة بل حول الباحث المعنى في اللغة التركية بالمعنى في اللغة العربية حسب السياق الثقافي والمصطلحي المتعارف عليه، وبصفة عامة يجب ان نأخذ في الاعتبار أن الكاتب لا يترجم فقط المعنى، ولكن أيضاً الفكر الذي وراء؛ لذلك عليه التعرف على السياق الخاص بالنص.^٥

- ومربوط برباط كبير على شكل فراشة من الخلف في الوسط: يستبدل كلمة "حزام" بدلا من "رباط" حتى يمكن إلغاء "في الوسط" حيث أنه من المعروف مكان ارتداء الحزام، وستترجم هكذا: "ومربوط بحزام كبير على شكل فراشة من الخلف"، فالترجمة الحرفية لا تصلح في كل الأحوال نقلها للغة العربية فمن الأفضل تقليل الكلام لو سيقيد المعنى وعدم شرح أشياء بديهية أو تجعل القارئ يصاب بالذهول. ف"على المترجم تجنب التعليقات والشروحات قدر الامكان، وعليه محاولة نقل العبارات والصور والعادات وطرائق التفكير... التي ليست لها مرادفات دقيقة أو مناسبة في اللغة المترجم إليها بطريقة أو بأخرى بحيث يتجنب الشروحات.^٦

- وصف حر: وصف دال على الحدث:

"...الأحذية القטיפية المطرزة بالخرز في نافذة عرض "جوتان"...، عالم براق خلف الزجاج، وتوجد كعوب منخفضة مغطاة بجلد ذهبي اللون للأحذية ذات المقدمة المستديرة البنفسجية اللون، أو ذات لون بني فاتح، أو أحمر قاتم، أو أخضر قاتم، وقد تم تجميلها بقطع معدنية من نفس اللون، وتمت زخرفتها....، وبين الخرز كانت توجد زهور صغيرة، كلها أجمل من بعضها، جميلة لدرجة تجعل الشخص يصاب بالجنون..." (ص ٦٦)

"... Ve Gutan Mağazası'nın vitrininde boncuk işlemeli kadife pabuçlar... camın ardında şıkır şıkır bir dünya. Koyu kırmızı, nefti yeşil, sütlü kahverengi ve mor yuvarlak burunlu pabuçların altın rengi deri kaplı alçak topukları var. Aynı renkten pullarla işlenmiş üzerleri, silme işlenmiş...Aralarda boncuklardan minik çiçekler. Hepsi birbirinden güzel, delirtecek kadar güzel." (S, ٥٩)

- وقد تم تجميلها: "تطريز" أفضل لأن التجميل يقال في سياق آخر أما التطريز هو فن يدوي يشغل بالخيوط والخرز المختلف فتجميل تعني: "تكلف الحسن والجمال، وظهر بما يجمل، يقال: تجمل الفقير - وأكل الجميل"^٧، أما "تطريز" فتعني: "طرز الثوب ونحوه، زينه بالخيوط الملونة والرسوم"^٨.

- تجعل الشخص يصاب بالجنون: يقترح استبدالها بتعبير "تجعل الشخص يقف مشدوها أمامه" ففي الثقافة العربية من الغريب وصف الجمال الأخاذ بالجنون لأنه يشعر القارئ العربي بالسلبية وليست الإيجابية وهي ترجمة حرفية عن الثقافة التركيبية. وبحسب السياق، من كثرة انبهار الفتاة بالأحذية الجميلة المطرزة تسمرت أمام نافذة العرض طويلاً. ويقترح نيو مارك (new mark) أن على المترجم في بعض الأحيان "التركيز على العناصر العاطفية والمؤثرة الموجودة في النص الأصلي لأن السياق يتطلب ذلك"... فإنه يجب التعامل مع عناصر المعنى الدلالي بإحساس واع^٩.

- وصف بسيط:

"وكانت الأقمشة الفائضة عن حاجة الخياطة توضع في خزانة كبيرة في وسط الصندوق الذي أصبح طلاؤه قديما، القטיפه التي تروق لها، والساتان الزلق، والقماش المطبوع خفيف الظل، والأقمشة القطنية المطبوعة المطوية المتواضعة، والمثبتة بدبوس حتى لا تتفتح، وقد وضع في الأعلى قماش من الشيفون الحريري الرقيق، حتى لا يهرس، وكلها تم وضعها هناك بشكل مرتب... (ص ٦٩)

"cilası eskimiş kutunun ortasındaki büyücek haznede dikişlerden artmış kumaşlar, kendini beğenmiş kadifeler, kaygan satenler, neşeli emprimeler, alçakgönüllü basmalar katlanmış, açılmasın diye bir toplu iğneyle tutturulmuş, incecik ipek şifonlarsa en üste konmuş, ezilmesin. Hepsi derli toplu istiflenmiş duruyorlarorada, derli toplu." (S ٦١)

- حتى لا يهرس: من الممكن ترجمتها "حتى لا ينكمش". فبحسب السياق فإن القماش يمكن أن يتكسر أو ينكمش إذا طوي بشكل غير مرتب ولكنه لن يهرس، ف"يهرس" معناها: "دقه وبينه وبين الأرض وقاية، دقه بشئ عريض، هرس إصبعة: أصابه بجروح كثيرة نتيجة ضغط قوي أو صدمة عنيفة"^{١١}، أما "انكمش" فتعني: "تقلص واجتمع وقصر بعد غسله"^{١٢}.

- والقماش المطبوع خفيف الظل: تترجم كالاتي: "والقماش المطبوع بنقوش مبهجة". فمصطلح خفيف الظل يطلق على الشخص اللطيف الذي يحب الضحك والمزاح وربما يطلق على لعبة وغيرها، أما القماش فنجد أن وصفه بهذه الصفة يعد شيئا غريبا على الأذن وعلى الثقافة العربية عموما، لذلك يمكننا استبدالها بالمبهجة لأن ألوانها وما طبع عليها تشعر الإنسان بالسرور فور رؤيتها. فتعبير "خفيف الظل" يعني: "ظريف، لطيف، مرح، مؤنس، خفيف الروح"^{١٢}. -
والأقمشة القطنية المطبوعة المطوية: يمكن استبدال كلمة "المطوية" بالتعبير الأكثر شيوعا وانتشارا في أوساط مصممي الأزياء، وكذلك هو مصطلح متداول بين الناس وهو "البليسيه" لنحدده بدقة، وإذا أردنا تعريبه وترجمته باللغة العربية سنترجمه " ذات الكسرات الصغيرة"؛ لأنها أقرب إلى

المعنى. فكلمة المطوية تعتبر كلمة مبهمة ولن يفهم ما المقصود من ها فعندما نطوي الأقمشة أي نرتبها عموما لتخزينها أم هي ذات كسرات كبيرة أم صغيرة، وكما وصف الترجم الثوب بأن به "ديكولتية"، ويرى الباحث أنه أتم المعنى بشكل وافي، فيمكن ترجمته بهذا المصطلح، خصوصا وأن الأدبية ستستطرد في هذا الشأن، لتوضيح أن "البليسيه" يثبت بدبوس حتى لا يفتح ويحافظ على رونقه.

-ومن خلال هذه الأمثلة الثلاث، نخلص إلى "أن الترجمة هي انتاج نص ثان غير النص الاصيل ثم خلقه أو إعادة خلقه. نص ليس شبيها بالأصل وليس مختلفا عنه... وعلى المترجم أن يراعي المساحات الإجتماعية والثقافية الموجودة في النص الذي يترجمه.^{١٣}

-وصف مركب:

"...كانت تضع بروشا فوق الجاكيت الصوفي القصير، كان هناك بروش فضي كبير، تلمع الأحجار الصغيرة على سطحه الذي تم نقشه على هيئة أشكال ثقب مثل قبة ذات حفة واسعة، وبروش على شكل عربة يجرها حصان يجذب الانتباه كثيرا دائما، عربة مشغولة بالفضة، وهي تامة بسائقها وحصانها، حتى إن السوط الذي في يد السائق كان موجودا، وكان مصنوعا من السلك الرقيق، وكان هناك حجر أخضر صغير في وسط عجلة العربة، وكان يلمع متألئا، وتحتة كانت تضع دبوسا على شكل بطريق جسمه من المينا السوداء، ومنقاره وبطنه من الذهب." (ص ٢١، ٢٢)

"، hırkasının üzerine broşları sıralıyor. Bir büyük yuvarlak gümüş broş, geniş kenarlı bir şapka gibi, delik işiyle işlenmiş yüzeyinde minik taşlar parlıyor. Bir atlı araba biçimli broş. Ki her zaman çok ilgisini çekiyor, gümüşten işlenmiş araba sürücüsü ve atıyla eksiksiz. Arabacının elindeki kamçı bile var, ince telden. Arabanın tekerleğinin ortasında bir küçük yeşil taş. pırıl pırıl. Onun altına da bir penguin

igne takıveriyor, gövdesi simsiyah mineden, gagasıyla karnı altından." (S, ٢١)

- " كان هناك بروش فضي كبير، تلمع الأحجار الصغيرة على سطحه الذي تم نقشه على هيئة أشكال ثقوب مثل قبعة ذات حفة واسعة": يرى الباحث ترجمتها هكذا: "كان هناك بروش فضي كبير مثل قبعة ذات حافة واسعة، وتلمع الاحجار الصغيرة على سطحه المنقوش بثقوب"، ومن الافضل ترتيب الجملة وإذا كانت الجملة طويلة فمن الأفضل تقسيمها، وهذا مبدأ مهم من مبادئ الترجمة إلى العربية؛ لأن قارئ العربية لا يستطيع الصبر انتظارا للفعل، أو انتظارا للخبر، فحتى حين تكون الجملة أسمية لا بد من إيراد الخبر سريعاً^١. فالبروش هنا وصف بأنه مثل القبعة فالأفضل عدم فصلهما ووضع الجملة الاعتراضية في آخر الجملة حتى لا يتشتت القارئ.

- "دائماً كثيراً": نلغي "كثيراً" لأنها ستعطي نفس المعنى، ولفظة "دائماً" تعطي المعنى الكامل وتؤكد؛ "وكان يلمع متلاًئلاً": "يتلألأ" فقط تعطي المعنى، حيث يقفز لذهن القارئ لمعناها عند ذكر لفظ تلاًئلاً، فلا حاجة لذكرها لأنها ستحدث ركاكة وغرابة في المعنى بدلا من تأكيده وإبرازه، وستكون زياده و حشو. أحيانا الإلتزام بكل كلمة في الترجمة قد يؤدي إلى غرابة في المعنى قد تخل بالمعنى وتؤدي إلى تغيره، وأيضا أخطاء في قواعد اللغة المترجم إليها. أما الصحيح منها فهو الذي تتطابق فيه اللغة المنقول منها والمنقول إليها تطابقا كلياً أو شبه كلي، وهو أمر نادر الوقوع، سواء من حيث المعجم أو من حيث التركيب^{١٥}.

وصف مركب:

"الأهداب السوداء للجاكيت تلتف حول الياقة والتنورة والأكمام، وقد تركت الأزرار مفتوحة، وكان كل منها يشبه زهرة، وتحت الجاكت كان توجد بلوزة من الحرير بدون ياقة، وهي في لون السحاب الذي بدأ يتجمع قبل المطر، وجورها الحريري الرقيق جدا ذو الظلال المائلة للون الرمادي أيضا، ويستمر جو البلوزة، والسلسلة الموجودة فوق حذائها المصنوع من الجلد اللماع الأسود ذي الكعب المنخفض تشبه أزرار الجاكيت أيضا، نصب تذكاري للانسجام من الشعر إلى أخمص القدم....، والقטיפه المستوية الخضراء للكروسي الفوتييه الذي تجلس عليه كأنها تجعل هذه اللوحة أكثر حيوية." (ص ٧٦)

"Ceketinin siyahlı bordürleri yakasını ve eteklerini ve kol ağzlarını dolanıyor, açık bırakılmış düğmeleri birer çiçeğe benziyor. İçinde gri bir ipek bluz, yakasız, yağmur öncesi toplanmaya başlayan blutların renginde, incecik ipek çorapları da girimsi gölgeli, bluzun havasını sürdürüyor. Az topuklu siyah rugan ayakkabılarının üzerindeki zincir de ceketinin düğmelerine benziyor. Saçlarından ayaklarına bir uyum abidesi... Üzerinde oturduğu koltuğun yağ yeşili düz kadifesi bu tablonun fonunucanlandırıyor sanki." (S, ٦٧,٦٨)

- "ويستمر جو البلوزة" يفضل الباحث ترجمتها: "تناسق مع لون البلوزة" حيث من المفترض أن تكون الجملة تامة المعنى ومتماشية مع ثقافة اللغة المترجم إليها، وهي اللغة العربية، فمصطلح "يستمر جو البلوزة به" نوع من الغموض والغرابة وغير مألوف بالنسبة للمتلقي العربي. باختلاف المصطلحات ما بين ثقافة وأخرى هو أمر وارد الحدوث فكل لغة لها مصطلحاتها الخاصة وطرق تعبيرها المختلفة. ومن الشائع ان مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية لا تقبل الترجمة، بل ويكون من الفادح ترجمة هذه التعبيرات حسب المعنى الحرفي لكل كلمة فيه، إذ يجب ترجمة التعبير ككل حسب معناه^{١٦}.

- وصف حر: وصف دال على الحدث:

"ربما تتقلد إحدى الضيوف الأخريات الزمرد في مرة قادمة، حتى لو لم يروقها مثل الياقوت فإن هناك غموض أيضا في لون الزمرد واللآلئ؟، إنها لا تحب اللآلئ المستوية منها جدا، بل تفضل ما هو معوج قليلا، ولكن بشرط أن تكون سلسلة ذات أعداد كثيرة والقفل يكون من الألماس!". (ص ٧٨)

"Bir daha ki sefere bir başka konuk zümrütlertakar belki... Yakut kadar hayran olmasa bile, zümrüdün renginde

de bir gizem var. Ya inciler? Çok düzgün olanları değil, azıcık eğri büğrü olanları seviyor, ama çok sayıda dizi olmak koşuluyla, bir de pırlantalı kilidi!" (S, ٦٩)

- إنها لا تحب اللآلئ المستوية منها جدا: يمكن استبدال "جدا" بلفظة "أبدا أو على الإطلاق" حيث أنها تعبر عن النفي وتؤكدته وتعطي قوة في عدم القبول. أبداً (كلمة وظيفية): ظرف زمان لتأكيد المستقبل ويدل على الاستمرار ويستعمل مع الإثبات والنفي، مدى الدهر "لا أفعله أبدا"١٧.

"لقد أعجبها كثيرا السلطان ذو البدن اللؤلؤ، وتوجد طرة مزدانة بالجواهر من اللؤلؤ أيضا في العمامة الماسية الموجودة فوق رأسه، وفي عنقه قلادة من الألماس، وفي يده فنجان قهوة، وفي اليد الأخرى نرجيلة ذات أنبوب من الذهب، وهو يرتدي سروال فيروزى اللون، وأحذيته مصنوعة من المينا الحمراء، ماذا يمكن أن يقال عن الفاكهة المصنوعة من الياقوت والموجودة في السلة الموضوعه أمامه؟

منذ متى ينظر إليها السلطان ذو الجسد اللؤلؤ من فوق الفراش المطرز الأزرق؟، المظلة التي تحملها الأعمدة الأربعة المبرومة مخططة بالأحمر والأبيض، وتتوج الكرة الزمردية- الموضوعه فوق أوراق المينا ذات اللون الأرجواني الموجودة في قمتها- زوج من الياقوت على شكل هلال، والزينة ذات الزمرد والياقوت الموجودة في الأركان الأربعة التي يبلغ ارتفاعها شبر أكثر عظمة، وقد علمت فيما بعد أن تلك القطعة التي تروق لها كثيرا كانت من الهدايا التي ارسلها أحد حكام أوروبا، وعندما كانت تتجول في "طوبقايى سراي" كانت تعرف حقيقة نفسها أمام هذا السلطان الصغير.

وصورة الزنجي الذي يقف بجانب نفس نافذة العرض التي تنظر إليها وهي لاصقة أنفها لا بد وأن يكون قد أرسلها نفس الحاكم، وهذه المرة كانت التحفة لها سروال، وهي من اللؤلؤ بأسلوب باروك، وكان على رأسه عمامة من الياقوت، ويرتدي جاكيت بأردان طويلة، ومنقوش بالألماس.

وكانت لآلىء باروك ضخمة، ولكنها معوجة وتشكل قطعة متناسبة مع خيال الصائغ." (ص ٩٢، ٩٣)

"İnci gödevli sultanın pek kendini beğenmiş bir halı var.
Başındaki elmaslı sarıkta yine inciden bir sorguç, boynunda yıldız elmas madalyon, bir elinde kahve fincanı, diğerinde altın borulu nargile. Turkuaz rengi şalvarıyla kırmızı pabuçları mineden. Ya önündeki sepette duran yakuttan meyvelere ne demeli?

İnce gövdeli sultan ne kadar zamandır mavi işlemeli minderinin üzerinden ona bakıyor? Dört burmalı sütunun taşıdığı gölgeliği kırmızı-beyaz yollu. Tepesinde mercan rengi mine yapraklar üzerine yerleşmiş zümrüt küreyi bir çift yakut hilal taçlandırıyor, tentenin dört köşesindeki yakutlu zümrütlü süsler daha da görkemli kılıyor bu bir karış boyundaki değerli bibloyu. Bu pek hoşuna giden parçanın Avrupa hükümdarlarında birinin yolladığı armağanlardan olduğunu çok sonra öğrenecek. Topkapı Sarayında dolaşırken yine kendisini bu küçük sultanın önünde buluvermiş.

Burnunu yapıştırıp baktığı aynı vitrinde yanında duran zenci figürünü de aynı hükümdar yollamış, olmalı, yine bir barok inci bu kez biblonun şalvarı olmuş. Cepkeniyle sarığıysa yakutlar ve elmaslarla bezeli. İri ama eğri büğrü,

barok inciler, kuyumcunun hayal gücüyle orantılı olarak bir
figürün parçası oluveriyorlar." (S, ٨٠)

- "لقد أعجبها كثيرا السلطان ذو البدن اللؤلؤ" تترجم إلى: لقد أعجبها كثيرا مجسم/تمثال السلطان ذو البدن المصنوع من اللؤلؤ. لتوضيح المعنى أكثر كان يجب اختيار زيادة الكلمات حسب منطق اللغة العربية لكي يفهم السياق بشكل أكثر تفصيلا، ولأن عدم إيضاحه سيكون غريبا على السمع في الثقافة العربية؛ "والموجودة في السلة الموضوعة أمامه؟": من الممكن إلغاء "الموجودة"؛ لأنها لن تفيد المعنى في شئ، وذكر فعل واحد فقط منهما وهو "الموضوعة" وسيكون أفضل "والموضوعة أمامه في السلة". الإيضاح الإختياري في النص هو "إعادة صياغة جمل سليمة من الناحية النحوية في اللغة الهدف (وهذا) أمر ممكن دون اللجوء إلى هذا النوع من الإيضاح. غير أن النص الذي يتم الحصول عليه في اللغة الهدف يكون نصا غامضا في مجمله وقد يبدو غير طبيعي، ويقوم المترجم أثناء الإيضاح الإختياري بإضافة أدوات الربط التي تدعم تماسك النص الهدف، كما قد يستعمل الجمل الموصولة بدل استعمال الجمل والعبارات الطويلة^{١٨}.

- "وعندما كانت تتجول في "طوبقابي سراي" كانت تعرف حقيقة نفسها أمام هذا السلطان الصغير": تترجم: "وبينما كانت تتجول في طوبقابي سراي كانت تجد نفسها واقفة أمام ذلك السلطان"، هنا أضاف الباحث "تجد نفسها واقفة" لكي يوضح المعنى بشكل جلى لا ألتباس فيه، لأن الجملة من حيث ترجمتها الحرفية صحيحة أما من منظور الثقافة والسياق فحتاج لتعبير أفضل فالمصطلحات التعبيرية تتغير من لغة لأخرى؛ "متناسبة مع خيال الصائغ": تحاكي خيال الصائغ. ففي المثالين نجد بأن أحيانا القواميس لا تسعف في إيجاد المعنى المناسب ويجب على المترجم اختيار الكلمة حسب السياق الثقافى وسياق المعنى، ف"المعجم قد لا تسعف في إعطاء المعنى الدقيق، لأن هناك ظلالات للمعاني، وفروقات بين المترادفات لا يدركها إلا الذي قرأ النص بعناية وكانت إحاطته بأسرار اللغة التي يترجم إليها وافية^{١٩}.

- التي يبلغ ارتفاعها شبر أكثر عظمة: تترجم "التي يبلغ ارتفاعها شبرا تعد جواهر ثمينة"، يفضل زياده جملة فعلية لكي يفهم المعنى أكثر أى فعل ليوضع في الجملة. حينما لا يكون هناك

فاعل مذكور في الجملة...، ولكنه يكون مفهوماً بوضوح من خلال السياق، فمن الأفضل أن نذكره^{٢٠}.

- "وتتوج الكرة الزمردية- الموضوعة فوق أوراق المينا ذات اللون الأرجواني الموجودة في قمتها- زوج من الياقوت على شكل هلال": يفضل تقسيم الجملة الكبيرة إلى جملتين أصغر لطول الصفات بها، وحتى لا يتخبط القارئ في فهم المعنى لأن الصفة بعيدة عن الموصوف، ومن الضروري حذف الجملة الاعتراضية وجعلها في الجملة الثانية. فتترجم: "وتتوج الكرة الزمردية زوج من الياقوت على شكل هلال، وهي موضوعة فوق أوراق المينا ذات اللون الأرجواني الموجودة في قمتها". نجد هنا أن الجزء الاعتراضي "الذي يأتي بين فاصلتين" طويل للغاية وإذا ترجمناه في نفس موضعه كما بالجملة...، فقد يتشتت القارئ العربي ويفقد متابعته للجملة، ولذلك فمن الأفضل أن نضع هذا الجزء الإعتراضي في آخر الجملة المترجمة^{٢١}.

- وصف مركب:

"ويوجد أيضاً مهد من الألماس في نافذة عرض أخرى، وهو مغطى بالفضة ومطلبي بالذهب، وتوجد ورود على كل جوانبه من الألماس والزمرد والياقوت، وداخله مغطى باللؤلؤ...." (ص ٩٣)

"Bir de elmaslı beşik var, bir başka vitrinde yaldızlı gümüş kaplı, her yanında elmadan, zümrütten, yakuttan güller. İçindeki örtüde inciden yollar..." (S, ٨١)

- "ويوجد أيضاً مهد من الألماس في نافذة عرض أخرى، وهو مغطى بالفضة ومطلبي بالذهب، وتوجد ورود...": الاختلاف في الرواية التركية عن ترجمتها العربية أن الأدبية قد ذكرت أنهم نافذتين مختلفتين وليست نافذة عرض واحدة فهناك مهد من الألماس وآخر من الذهب والفضة وبذلك اختلف المعنى جذرياً، وعلى المترجم أن يتيقظ لحالات عدم التساوق المنطقي عن خطأ في المعنى وقع فيه المؤلف، أو عن جزء سقط من الناسخ سهواً فترك مكانه حفرة في طريق

الفهم^{٢٢} فتترجم: "ووجد أيضا مهد من الألماس فى نافذة عرض، وفى نافذة أخرى، يوجد مهد مغطى بالفضة ومطلى بالذهب ومرصع بالألماس والزمرد والياقوت على شكل ورود من جميع الجوانب، ومغطى باللؤلؤ من الداخل".

-وصف مركب:

"ترتدى ثوبا ذا ياقة مستديرة، وبدون أكمام، ومدرز من الوسط، وردي اللون، وعليه نقط صغيرة بيضاء، على نسق واحد مع صديقتها، كانت خالتها قد قامت بجياكتهما معا لكل منهما، وكل الأجزاء التى تغطي جزء الصدر بالورب مزينة بشرائط ذات كراکش بيضاء، وتنتهى عند الوسط بربطتين..." (ص ١١٤)

"Koyu pembe üzerine beyaz küçük puantiye poplinden, belden büzgüllü, bebe yakalı kolsuz elbise, arkadaşıyla "birörnek". Teyzesi dikmiş ikisine birden. Göğüs kısmını kaplayan verev parça tümüyle beyaz fistolu şeritlerle bezeli, belde iki fiyonkla bitiyor." (S, ١٠٠)

- "وردي اللون": الأولوية فى الصفات فى اللغة العربية ذكر اللون قبل وصف الفستان - يعنى التعميم بعد ذلك التخصيص، أى وصف أجزاء الفستان بعد ذكر لونه. أما فيما يخص تسلسل الصفات العربية فنجدها تتسلسل ... على الشكل التالى: "صفة جنسية، لون، شكل، حجم، نعت"^{٢٣}، لذلك تترجم كالتالى: "ترتدى ثوبا وردي اللون، ذا ياقة مستديرة، وبدون أكمام، ومدرز من الوسط، وعليه نقط صغيرة بيضاء".

-وصف بسيط:

"تقوم بخلع الثوب الوردى الفاتح، ذى الأكمام المستديرة على هيئة بطيخ، والياقة المستديرة عن الدمية، وتلبسها الثوب الأورجائزة الأبيض ذى الزهور التى خبأته أمها باهتمام، والمتبقى من دميتها القديمة، وجزء الصدر كان مدرزا على هيئة قرص العسل، التتورة الداخلية المصنوعة من التل الأبيض الموجودة تحت الثوب تجعله منتفخ كثيرا..." (ص ١١٦)

"Yonca'nın bebe yakalı, karpuz kollu uçuk pembe elbisesini çıkarıp yerine kendi bebekliğinden kalan ve annesinin dikkatle sakladığı çiçekli beyaz organze elbiseyi giydiliyor, göğüs kısmı "bal beteği" büzgüllü. Elbisenin altındaki beyaz tülden jüponu sık sık kabatıyor, ..." (S, ١٠٢)

- مدرزا: استخدم المترجم التعبير بدقة وفي موضعه حيث وصف حالة وشكل حياة الثوب، ومعنى مدرز أي خيط بطريقة متقاربة على هيئة قرص العسل، وتعني في المعجم: "خاطه خياطة دقيقة متقاربة"^{٢٤}؛ اجيب الكلمة من القاموس واعملها مراجع تحت. منفوش أفضل لأن منتفخ لا توحى بشكل إيجابي وهو يصف جمال الثوب ولذلك فاستخدام لفظة منفوش أفضل. فمنتفخ تعني: "انتفخ الشخص: تكبر وتعظم، انتفخت عينان: ورتنا، انتفخت الكرة: امتلأت بالهواء"^{٢٥}، ومنفوش تعني: "المتفرق المنتشر"^{٢٦}.

- وصف بسيط:

"ثوبها الرقيق ذو اللون الوردي المصنوع من قماش البيكة ذي الحرملة، سوف يجعلها لا تشعر بالحر، حتى أن والدتها قد اشترت معها ذلك الثوب الرقيق، وأصررت على أن ترتديه قبيل المساء" (ص ١٢٤)

"İncecik pembe pike elbisesi, göğüsten robalı, onu serin tutar. Hatta annesi yine o ince hırkayı almış yanına, akşamüstü ısrar edecek giymesi için." (S, ١٠٩)

- "سوف يجعلها": "سوف لن يشعرها بالحر"، لأن الفعل متعدى ولا يوجد أفعال مساعدة في اللغة العربية كحال اللغات الأجنبية الأخرى. ومعنى هذا أن يكون هناك فعل واحد فقط لجملة تتكون من فعل وفاعل ومفعول، أما الفعل الآخر فيذكر بعد ذلك معطوفاً مع إضافة ضمير إليه يعود على هذا المفعول^{٢٧}.

-وصف مركب:

"ثوب مطبوع أيضا، وموديله يرجع إلى عدة سنوات، ولا يعرف كم مرة تكرر، وهو بدون أذرع، ومطرز من الخصر، ذلك الموديل البسيط ذو الجيب الكبير كأنه يتلائم مع قالب أيام الصيف الخالية من المهم، وهو يزرر بأزرار من الخلف، من الصعب الحصول على سوستة جيدة...". (ص ١٣٣)

"Yine bir basma elbise. Modeli kaç yıldır, kaç kez tekrarlanmış bilinmez. Kolsuz, belden büzgüllü, kocaman cepli o basit model o tasasız yaz günlerinin kalıbına uyuyor sanki. Arkadan düğmelerle ilikleniyor, iyi fermuar bulmak zor," (S, ١١٦)

- "قالب": لفظة "أجواء" أفضل لأن الترجمة الحرفية ليست متماشية مع جمال اللغة العربية وسعة معانيها وكلماتها. فلا يجب التشبث بعدد الكلمات ولا معانيها المذكورة في المعاجم فقط، فالترجمة "إنما هي عملية معقدة بالنسبة للمترجم الذي يجب أن يضع نصب عينيه ضرورة... إيصال المعنى المراد وليس الشكل^{٢٨}.

"اللمعان ذو اللون الأخضر الزمردي بين القماش المهدل، والنسيج الأسود الضخم يظهر ويختفي كلما تحرك، وعندما تنظر إليه من جهة يبدو أسود قاتم، وبعد لحظة يلمع ذلك الاخضرار الرائع بسرعة، والقماش المتحرك كأنه لهب أخضر مشتعل." (ص ١٣٦)

"Siyah iri dokulu, dökümlü kumaşın aralarında zümürüt yeşili pırıltılar, kıpırdadıkça görünüp kaybolan. Bir yandan bakınca simsiyah görünüyor, bir an sonra o muhteşem yeşiller parlayıveriyor, sanki yeşil bir alev yalıyor kıpırdayan kumaşı." (S, ١١٩)

-وصف بسيط:

- والقماش المتحرك: بدلا منها تترجم "والقماش عندما يتحرك" لأن المتحرك صفة دائمة وليس من صفة القماش الحركية، فتترجم على هذا المنوال، حتى لا تكون غير منطقية بالنسبة للمعنى وغريبة عن السمع عموما. يقرر علماء اللغة أن الثبوت في اسم الفاعل طارئ، والأصل فيه الحدوث، ولكن اسم الفاعل يدل على الثبوت أو الدوام أو الاستمرار في الأزمنة المختلفة، إذا أضفته إضافة محضة، أي إضافة معنوية أو حقيقية، فجرى مجرى الاسم الجامد، وقد يدل في هذه الحال أيضا على الماضي، والقرينة تفصل بين الداليتين^{٢٩}؛ وهذا يدل على ان اسم الفاعل يستخدم للأشياء التي تتحرك وليس الجمادات لأنها صفة دائمة، والقماش جماد وليس من صفته الدائمة الحركة إلا إذا اضيفت له عوامل خارجية حركته لذلك من الأفضل تحويلها الى حال وبذلك تكون قد خدمت السرد الوصفي وأصبحت منطقية في آن واحد.

- والقماش المتحرك كأنه لب أخضر مشتعل "ويرى المترجم إيضاح الاستعارة في اللغة العربية وإبراز جمالها وذلك لن يحدث إلا بزيادة بعض التعبيرات المصطلحية عند الترجمة إلى اللغة العربية، فتترجم: "القماش عندما يتحرك يترأى للناظرين كأنه لب أخضر مشتعل" .. فلذلك "يسعى المترجم من خلال هذا الإجراء إلى إضافة شروحات أو محاولة توضيح بعض التعبيرات المضمرّة في النص الأصلي، ل"يوسع نص اللغة المستهدفة، فيضيف إليه قدرا من الإطناب لتكون أكثر فهما. وهذا ما تسعى إليه الترجمة التفسيرية"^{٣٠}. لأنها استعارة وليست حقيقة فيفضل توضيحها وخصوصا أن اللغة العربية مليئة بالاستعارات والمجازات وتاريخها ومعجمها تشهد على ذلك. الاستعارة هي ليست فقط استبدال لفظ لأسلوب مغاير فقط، بل هي أيضا تعطينا صورة لمحة رائعة تشكل في ذهننا تصورا بارعا يؤثر حسيا في الروح والعقل^{٣١}.

- وصف بسيط:

"... دائما الجاكت القصير، من الصوف الخفيف، أو الصوف الثقيل، من القماش المرسر، والملون، المحتوي على مطاط، والمستوي، ذو النقوش الهندسية، أو نقوش الزهور، والنقوش على شكل قطع الجليد، الواسع، والضيق، ذو الأزرار، وذو السوستة.... لا يتم ارتداء الجاكت

القصير بإدخال الأذرع فقط، بل يوضع على الظهر هكذا مثل الشال، لا توجد امرأة بدون جاكيت قصير." (ص ١٣٩)

" , hep hırka. İnce yünden, kalın yünden, merserizeden, renkli, düz, saç örgülü, lastikli, geometrik motifli, çiçek motifli, kar tanesi motifli, bol, dar, düğmeli, fermuarlı... Hırka yalnızca kolları geçirilerek giyilmiyor, bir o kadar da sırta alınıyor, şal gibi. Hırkasız kadın yok." (S, ١٢٢)

- "والملون، المحتوي على مطاط، والمستوي، ذو النقوش الهندسية" لم يذكر المترجم صفة (saç örgülü): وتعني في المعجم "المجدول أو المضفر"^{٣٢} وستترجم في الجملة هكذا: "والملون والمحتوي على مطاط والمستوي والمجدول".

- تترجم "قطع الثلج" "kar tanesi motifli" : إلى "ندف الثلج" لأنها تختلف في شكلها الجمالي وتركيبها عن قطع الثلج العادية، حيث أنها مرسومة في البطاقات الملونة للأطفال وستجذب أعينهم تلك الرسومات والألوان الموجودة بشكل مثالي في تلك البطاقات، ف"ندف الثلج تعني" ما ينزل منه شفافا كالقطن"^{٣٣}.

- وصف بسيط:

"كانت أمها تبدل أقرط الورد القديمة الألماس التي على شكل قطرة والتي ورثتها عن عائلتها، وتريد شراء حلي جديدة بالفصوص." (ص ١٤٢)

"... Annesi aileden gelen damla biçimli eski elmas gül küpeleri bozdurup taşlarıyla yeni takılar yaptırmak istiyor." (S, ١٢٥)

- أقرط الورد القديمة الألماس التي على شكل قطرة والتي ورثتها عن عائلتها: تترجم بحسب قواعد ترتيب الصفات إلى "كانت أمها تبدل أقرط الألماس القديمة التي على شكل قطرة

وفي منتصفها وردة" لأن الجملة ليست مفهومة بالعربية لو ترجمت كما هي لذلك يقترح الباحث ترجمتها بهذه الطريقة، يفضل تقديم الصفة الغير مركبة على الصفة المركبة^{٣٥}، ولأن الترجمة خاطئة في أقرات الورد ولكن تترجم صفة مركبة والتي بداخلها الورد حتى تكون مفهومة. ويكون الترتيب بحسب القواعد المتفق عليها. الاسم، صفة جنسية، صفة لون، صفة شكل، صفة حجم، صفة نعت^{٣٥}.

-وصف بسيط:

"تلك المجوهرات الموجودة فوق بعضها البعض تقريبا بجانب الأشياء المختلفة الأخرى في نوافذ العرض الصغيرة بالمحلات الصغيرة لا تلمع مثل الجواهر الموجودة في الشوارع الرئيسية من السوق، وفي الواقع فإنه لا يوجد فوقها ضوء مجموعة من المصابيح الكهربائية، ولكنها تنشر جاذبية أخرى تماما، لمن يشعر بها.....، صغيرها وكبيرها، وورود البنفسج، وفي الأقرات التي تنزل ذات الشرايات تحت الرباط، والطيور التي ترتعد أجنتها بجدوء، والألماس الموجود دائما في القلائد المصطفة بها القطرات، والياقوت الموجود بدلا من عين الطائر في بعض الأحيان، أو الزمرد الموجود في مكان قطرات الماء أحيانا أخرى....."

تأخذ في يدها الغصن الذي يتكون من الألماس، ويحتوي على رقائق من أسفله، وتقول لها أمها إنه يتم طلاء هذا الخليط حتى يبدو الفص براقا بشكل أكثر،..." (ص ١٤٣)

"Küçükük dükkanların küçükük vitrinlerinde, başka türlü eşyanın yanında neredeyse üst üste duran o mücevherler çarçının anacaddesindeki pırlantalar kadar parıldamıyor, üzerlerinde bir sürü çıplak ampulün ışığı da yok zaten, ama bambaşka bir albeni yayıyorlar algılayana... O irili ufaklı güllerin menekşelerin, kabak çiçeklerinin dolandığı hareketli dallarda, kanatlarını usulca titreten kuşlarda, fiyongun altından püsküllerle inen küpelerde, damlalar dizili

gerdanlıklarda hep elmaslar, aralarda kuşların gözü yerinde yakutlar, yahut su damlaları yerinde zümrütler...

Altıları föyalı elmaslardan oluşarı dalı eline alıyor, annesi bu özel karışımın taşın daha parlak görünmesi için sürüldüğünü anlatıyor," (S, ۱۲۶)

- التي ترتعد أجنحتها بهدوء: من الأفضل ترجمة الفعل "ترتعد" إلى "التي ترفرف أجنحتها بخفة أو برقة"؛ لأن ترتعد يعبر عن الخوف أما الرفرفة فهو فعل يصف الأجنحة عندما تتحرك ومخصص لهذا السياق، وفي القاموس تعني: "اهتز، تحرك، ارتعش، ارتجف"^{۳۶} وهكذا يمكن ترجمتها حسب السياق. لأنه ليس هناك داع لذكر "ترتعد" وهذه الطيور عبارة عن مشغولات ذهبية في نافذة العرض فلا تشعر ولا تحس فمن الأفضل ذكر رفرفة الطيور لمحاكاة الواقع، كما ينبغي أن تكون الأفكار مطردة على نحو منطقي. ومما يعيب الصياغة ألا تكون الجملة متكاملة الأركان مكتملة المعاني^{۳۷}

- ^١ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، دار الكتب المصرية، الطبعة الثانية، القاهرة، إبريل ٢٠٠٦م، ص ٢١١.
- ^٢ الترجمة في المؤسسات العلمية - المؤسسة البترولية سونطراك نموذجاً - ، شوشاني عبيدي محمد، جامعة وهران، كلية الآداب واللغات والفنون، ٢٠٠٩ - ٢٠١٠، ص ١٦.
- ^٣ أ.د. أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، دارعالم الكتب، الطبعة الأولى، القاهرة، ٢٠٠٨م، ص ١٨٩١.
- Emrullah İşler, Türkçe- Arapça kapsamlı sözlük, Kalkan** ^٤
Matbaacılık, ١. Baskı, Agustus, ٢٠٠٨, s ١١٠٥.
- ^٥ بلقاسمي حفيظة، إشكالية الترجمة التقنية - أدلة الاستعمال - دراسة تطبيقية، رسالة دكتوراه، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، جامعة السانبا - وهران، كلية الآداب، اللغات والفنون، قسم الترجمة، سنة ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩م، ص ١٤.
- ^٦ د. حسن عبد المقصود، سمير عبد الرحيم، شاعر محمود د. يوثيل يوسف عزيز، الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ٢٠٠٨م، ص ٣٨٤.
- ^٧ د. عمر فاروق الطباع، الوسيط في قواعد الإملاء والإنشاء، مكتبة المعارف، الطبعة الأولى، لبنان، بيروت، ١٩٩٣م، ص ١٣٦.
- ^٨ جبران مسعود، معجم الرائد، دار العلم للملايين، الطبعة السابعة، بيروت، لبنان، مارس ١٩٩٢، ص ٥٢٠.
- ^٩ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، ص ١٠٨، ١٠٩.
- ^{١٠} أ.د. أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص ٢٣٤٣.

- ١١ المصدر السابق، ص ١٩٥٨.
- ١٢ المصدر السابق، ص ١٤٣٨.
- ١٣ د.غراء مهنا، مشكلة الترجمة الأدبية وطرق معالجتها، المجلد الأول، العدد ٢، يونيو ٢٠١٢، ص ٧.
- ١٤ د. محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، الطبعة الثانية، القاهرة، ٢٠٠٣م، ص ٧٠.
- ١٥ الترجمة في المؤسسات العلمية - المؤسسة البترولية سونطراك أمودجا -، شوشاني عبيدي محمد، ص ١٥.
- ١٦ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، ص ١٥٩.
- ١٧ أ.د. أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص ٥٢.
- ١٨ حيزية سلمى، استراتيجيات الأيضاح في الترجمة، رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أمودجا، دراسة تحليلية، جامعة مناوري - قسنطينة، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، ٢٠٠٨-٢٠٠٩، ص ٦٥.
- ١٩ صدقي خطاب، فن الترجمة الأدبية وفن قراءتها: في قضايا الترجمة وإشكالياتها، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، ٢٠٠٠، ص ١٨٣.
- ٢٠ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، ٢١٢.
- ٢١ المصدر السابق، ص ٢٠٢.
- ٢٢ إبراهيم السيد الخضري، مدخل إلى احتراف الترجمة الدولية المتخصصة (لترجمة في الأمم المتحدة)، دار الكتب المصرية، الطبعة الأولى، القاهرة، ٢٠١٠م، ص ٣٢٩.
- ٢٣ نادية عمري، ترتيب الصفات في اللغة العربية، مجلة أبحاث لسانية، جامعة محمد الخامس - معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، ع ١٨، ديسمبر، ٢٠٠٤م، ص ٤٤.

- ٢٤ أ.د. أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص ٧٣٧.
- ٢٥ المصدر السابق، ص ٢٢٤٨.
- ٢٦ المصدر السابق، ص ٢٢٥٦.
- ٢٧ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، ص ٢٠٦.
- ٢٨ جميل حمداوي، بنية الوصف السردي في الرواية التونسية، الدفلة في عراجينها للبشير خريف أمودجا، حقوق الطبع والنشر محفوظة للمؤلف، الطبعة الثانية، ٢٠١٦م، ص ٤٦٧.
- ٢٩ شادي محمد جميل عايش، دلالة سياق اسم الفاعل في الحديث النبوي الشريف صحيح مسلم أمودجا، شادي محمد جميل عايش، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الأدب والعلوم، جامعة الشرق الأوسط، نيسان، ٢٠١٢م، ص ٢٢.
- ٣٠ أحمد أفرييد، الترجمة: قضايا واجراءات، مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجديدة، الناشر جامعة شعيب الدكالي، ع ١٨٤، ٢٠١٧م، ص ١٠.
- ٣١ صنية رمضان، إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية "Les Aliserables" لفليكتور هيجو بترجمة منير البلبيكي إلى العربية، جامعة الحاج لخضر - باتنة -، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، ٢٠١٣ - ٢٠١٤م، ص ٧٠.
- ٣٢ . Emrullah İşler, Türkçe- Arapça kapsamlı sözlük, s ٨٨٠.
- ٣٣ أ.د. أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص ٢١٨٧.
- ٣٤ إبراهيم السيد الحضري، مدخل إلى إحتراف الترجمة الدولية المتخصصة (لترجمة في الأمم المتحدة)، دار الكتب المصرية، الطبعة الأولى، القاهرة، ٢٠١٠م، ص ١٣٠.

٣٥ محمد اليملاحي، الترجمة الأدبية لدى علي القاسمي من النظرية إلى التطبيق: قراءة فى كتاب الترجمة وأدواتها، جامعة مولود معمري تيزي وزو، مجلة الممارسات اللغوية، ع ٦، ٢٠١١م، ص ٣٧.

٣٦ Emrullah İşler, Türkçe- Arapça kapsamlı sözlük, s ١٠٨٧.

٣٧ إبراهيم السيد الحضري، مدخل إلى احتراف الترجمة اللغوية المتخصصة، دار الكتب المصرية، القاهرة، ٢٠١٠م، ص ٩٣.

المصادر والمراجع:

- (١) الترجمة في المؤسسات العلمية - المؤسسة البترولية سونطراك نموذجاً - ، شوشاني عبيدي محمد، جامعة وهران، كلية الآداب واللغات والفنون، ٢٠٠٩ - ٢٠١٠م.
- (٢) محمد حسن يوسف، كيف تترجم، دار الكتب المصرية، الطبعة الثانية، القاهرة، إبريل ٢٠٠٦م.
- (٣) أ.د.أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، دارعالم الكتب، الطبعة الأولى، القاهرة، ٢٠٠٨م.
- (٤) بلقاسمي حفيظة، إشكالية الترجمة التقنية - أدلة الاستعمال - دراسة تطبيقية، رسالة دكتوراه، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، جامعة السانبا - وهران، كلية الآداب، اللغات والفنون، قسم الترجمة، سنة ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩م.
- (٥) د.حسن عبد المقصود، سمير عبد الرحيم، شاكور محمود د. يوثيل يوسف عزيز، الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ٢٠٠٨م.
- (٦) د.عمر فاروق الطباع، الوسيط في قواعد الإملاء والإنشاء، مكتبة المعارف، الطبعة الأولى، لبنان، بيروت، ١٩٩٣م.
- (٧) جبران مسعود، معجم الرائد، دار العلم للملايين، الطبعة السابعة، بيروت، لبنان، مارس ١٩٩٢.
- (٨) د.غراء مهنا، مشكلة الترجمة الأدبية وطرق معالجتها، المجلد الأول، العدد ٢، يونيو ٢٠١٢.

- ٩) د. محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، الطبعة الثانية، القاهرة، ٢٠٠٣م.
- ١٠) حيزية سلمى، استراتيجيات الأيضاح في الترجمة، رواية "رصف الأزهار لا يجب" لملك حداد أنموذجا، دراسة تحليلية، رسالة ماجستير، جامعة مناوري-قسنطينة، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، ٢٠٠٨-٢٠٠٩.
- ١١) صدقي خطاب، فن الترجمة الأدبية وفن قراءتها: في قضايا الترجمة وإشكالياتها، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، ٢٠٠٠.
- ١٢) إبراهيم السيد الخضري، مدخل إلى احتراف الترجمة الدولية المتخصصة (لترجمة في الأمم المتحدة)، دار الكتب المصرية، الطبعة الأولى، القاهرة، ٢٠١٠م.
- ١٣) نادية عمري، ترتيب الصفات في اللغة العربية، مجلة أبحاث لسانية، جامعة محمد الخامس-معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، ع ١٨، ديسمبر، ٢٠٠٤م.
- ١٤) جميل حمداوي، بنية الوصف السردى في الرواية التونسية، الدقة في عراجينها للبشير خريف أنموذجا، حقوق الطبع والنشر محفوظة للمؤلف، الطبعة الثانية، ٢٠١٦م.
- ١٥) شادي محمد جميل عايش، دلالة سياق اسم الفاعل في الحديث النبوي الشريف صحيح مسلم أنموذجا، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الأدب والعلوم، جامعة الشرق الأوسط، نيسان، ٢٠١٢م.
- ١٦) أحمد أفريد، الترجمة: قضايا واجراءات، مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجديدة، الناشر جامعة شعيب الدكالي، ع ١٨، ٢٠١٧م.
- ١٧) صنية رمضان، إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية "les Aliserables" ليفيكتور هيجو بترجمة منير البلبكي إلى العربية، رسالة ماجستير، جامعة الحاج لخضر - باتنة -، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، ٢٠١٣ - ٢٠١٤م.

- ١٨) إبراهيم السيد الحضري، مدخل إلى إحتراف الترجمة الدولية المتخصصة (لترجمة في الأمم المتحدة)، دار الكتب المصرية، الطبعة الأولى، القاهرة، ٢٠١٠م.
- ١٩) محمد اليملاحي، الترجمة الأدبية لدى علي القاسمي من النظرية إلى التطبيق: قراءة في كتاب الترجمة وأدواتها، جامعة مولود معمري تيزي وزو، مجلة الممارسات اللغوية، ع ٦، ٢٠١١م.

المراجع الأجنبية:

- ٢٠) Emrullah İşler, Türkçe- Arapça kapsamlı sözlük, (Kalkan Matbaacılık, ١. Baskı, Agustus, ٢٠٠٨, s ١١٠٥.